

[פרשת כי תשא] יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Vaidaber YHWH el-Mosheh lamor.

Adonai said to Moshe,

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כְּפָר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
בְּפִקֹּד אַתֶּם וְלֹא-יְהִיָּה בָהֶם נֶגֶף בְּפִקֹּד אַתֶּם:

*Ki tisa et-rosh beney-Yisrael lifkudihem venatnu ish kofer nafshsho la'YHWH
bifkod otam velo-yeyeh bahem negef bifkod otam.*

12 “When you take a census of the people of Isra’el and register them, each, upon registration, is to pay a ransom for his life to Adonai, to avoid any breakout of plague among them during the time of the census.

יג זֶה | יִתְּנוּ כָּל-הַעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים
גֶרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

*Yitno kal-haover al-hapkudim machatzit hashekel beshekel hakodesh esrim
gerah hashekel machatzit hashekel terumah la'YHWH.*

13 Everyone subject to the census is to pay as an offering to Adonai half a shekel [one-fifth of an ounce of silver]— by the standard of the sanctuary shekel (a shekel equals twenty gerahs).

יד כָּל הַעֹבֵר עַל-הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה:

Kol haover al-hapkudim miben esrim shanah vamaalah yiten terumat YHWH.

14 Everyone over twenty years of age who is subject to the census is to give this offering to Adonai

טו הָעֹשִׂיר לֹא-יִרְבֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת-תְּרוּמַת
יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֵׁיכֶם:

*Heashir lo-yarbeh vehadal lo yamit mimachatzit hashakel latet et-terumat
YHWH lechaper al-nafshoteychem.*

15 the rich is not to give more or the poor less than the half-shekel when giving Adonai’s offering to atone for your lives.

טז וְלִקְחֹתָ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפּוּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזָכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֵׁיכֶם:

*velakachta et kesef hakipurim meet beney Yisrael venatata oto al-avodat ohel
moed vehayah livney Yisrael lezikaron lifney YHWH lechaper al-nafshoteychem.*

16 You are to take the atonement money from the people of Isra’el and use it for the service in the tent of meeting, so that it will be a reminder of the people of Isra’el before Adonai to atone for your lives.”

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Vaidaber YHWH el-Mosheh lemor.

21 Adonai said to Moshe,

יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:

*veasita kiyor nechoshet vechano nechoshet lerachtzah venatata oto beyn-ohel moed ubeyn
hamizbeach venatata shamah mayim.*

18 “You are to make a basin of bronze, with a base of bronze, for washing. Place it between the tent of meeting and the altar, and put water in it.

יט וְרַחְצוּ אֶהָרוּ וּבְנָיו מִמֶּנּוּ אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם:

verachatzu Aharon uvanav mimenu et-yedeyhem veet-ragleyhem.

19 Aharon and his sons will wash their hands and feet there

כ בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחְצוּ-מַיִם וְלֹא יָמָתוּ אֹו בְּגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ
לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה:

bevoam el-ohel moed yirchatzu-mayim velo yamutu o vegishtam el-hamizbeach.

20 when they enter the tent of meeting — they are to wash with water, so that they won't die. Also when they approach the altar to minister by burning an offering for Adonai,

כא וְרַחְצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ וְהֵיטָה לָהֶם חֶק-עוֹלָם לוֹ וּלְזָרָעוֹ לְדֹרֹתָם:

verachatzu yedeyhem veragleyhem velo yamutu vehaytah lahem chak-olam lo ulzaro ledorotam.

21 they are to wash their hands and feet, so that they won't die. This is to be a perpetual law for them through all their generations.”

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Vaydaber YHWH el-Mosheh lemor.

22 Adonai said to Moshe,

כג וְאַתָּה קַח-לֶךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מַר-דְּרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן בְּשֵׁם מַחְצִיתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמְאֵתָיִם וְקִנְיָה-בְּשֵׁם חֲמִשִּׁים וּמְאֵתָיִם:

Veatah kach-lech besamim rosh mar-deror chamesh meot vekinman-besem machatzito chamishim umataim ukneh-boshem chamishim umataim.

23 “Take the best spices — 500 shekels of myrrh [12 1/2 pounds], half this amount (250 shekels) of aromatic cinnamon [6 1/4 pounds], 250 shekels of aromatic cane,

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמוֹ זַיִת הַיֵּין:

vekidah chamesh meot beshekel hakodesh veshemen zayit hin.

24 500 shekels of cassia (use the sanctuary standard), and one gallon of olive oil —

כה וְעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמוֹ מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רֶקַח מְרַקַּחַת מַעֲשֶׂה רֶקַח שֶׁמוֹ
מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Veasita oto shemen mishchat-kodesh rokach mirkachat maaseh rokeach shemen mishchat-kodesh yiyeh.

25 and make them into a holy anointing oil; blend it and perfume it as would an expert perfume-maker; it will be a holy anointing oil.

כו וּמִשְׁחַתָּהּ בּוֹ אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אָרוֹן הָעֵדוּת:

umashachta vo et-ohel moed veet aron haedut.

26 Use it to anoint the tent of meeting, the ark for the testimony,

כז וְאֶת-הַשְּׁלֶחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמְּנֹרָה וְאֶת-כָּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

veet-hashulchan veet-kal-kelav veet-hamnurah veet-kele'yah veet mizbach haketoret.

27 the table and all its utensils, the menorah and all its utensils, the incense altar,

כח וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ:

veet-mizbach holah veet-kal-kelav veet-hakiyor veet-kano.

28 the altar for burnt offerings and all its utensils, and the basin with its base.

כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-הַנִּגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

vekidashta otam vehayu kodesh kadashim kal-hanogea bahem yikdash.

29 You are to consecrate them — they will be especially holy, and whatever touches them will be holy.

ל וְאֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְשָׁתָם לְכַהֵן לִי:

veet-Aharon veet-banav timshach vekidashta otam lechahen li.

30 Then you are to anoint Aharon and his sons — you are to consecrate them to serve me in the office of cohen.

לֹא וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַר לֵאמֹר שְׁמֵן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:

veel-beney Yisrael tedaber lemor shemen mishchat-kodesh yiyeh zeh li ledoroteychem.

31 “Tell the people of Isra’el, ‘This is to be a holy anointing oil for me through all your generations.

לֵב עַל־בָּשָׂר אָדָם לֹא יִסָּדַד וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂהוּ כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לְכֶם:

Al-besar adam lo yisach uvmatkunto lo taasu kamohu kodesh hu kodesh yiyeh lachem.

32 It is not to be used for anointing a person’s body; and you are not to make any like it, with the same composition of ingredients — it is holy, and you are to treat it as holy.

לִג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוּיוֹ:

Ish Asher yirkach kamohu vasher yiten mimenu al-zar venichrat maamav.

33 Whoever makes any like it or uses it on any unauthorized person is to be cut off from his people.”

לֵד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סַמִּים נָטָף | וּשְׂהַלֵּת וְחַלְבֵנָה סַמִּים וּלְבָנָה

זָכָה בַד בְּבַד יִהְיֶה:

vayomer YHWH el-Mosheh kach-lecha samim nataf ushchelet vechelbenah semim ulvonah

zakah bad bevad yiyeh.

34 Adonai said to Moshe, “Take aromatic plant substances — balsam resin, sweet onycha root and bitter galbanum gum — these spices along with frankincense, all in equal quantities;

לֵה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְוֶת רֶקַח מְעֻשָּׂה רוֹקַח מְמַלַּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:

Veasita otah ketoret rokach maaseh rokeach memulach tahor kodesh.

35 and make incense, blended and perfumed as would an expert perfume-maker, salted, pure and holy.

לוּ וְשַׁחֲקֵתָ מִמֶּנָּה הִדְקָה וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנִיעַד

לָךְ שָׁמָה קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים תִּהְיֶה לְכֶם:

veshachakta mimena hadek venatatah mimena lifney haedut bohel moed asher ivaed

lecha shamah kodesh kadashim tiyeh lachem.

36 You are to grind up some of it very finely and put it in front of the testimony in the tent of meeting where I will meet with you; you are to regard it as especially holy.

לֹא וְהִקְטַרְתָּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכַנְתָּהּ לֹא תַעֲשֶׂהוּ לְכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָךְ לַיהוָה:

vehaktoret asher taaseh bematkutah lo taasu lachem kodesh tiyeh lecha la'YHWH.

37 You are not to make for your own use any incense like it, with the same composition of ingredients — you are to treat it as holy, for Adonai.

לֹח אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ לְהַרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוּיוֹ:

Ish asher-chamoha lehariach ba venichrat miaman.

38 Whoever makes up any like it to use as perfume is to be cut off from his people.”

פרק לא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Vaydaber YHWH el-Mosheh lemor.

Ex 31.1 Adonai said to Moshe,

ב רֵאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה:

reeh karati veshem Betzalel ven Uri ven-Chur lemateh Yhudah.

2 “I have singled out B’tzal’el the son of Uri the son of Hur, of the tribe of Y’hudah.

ג וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

vaamale oto ruach elohim bechachmmah uvitvunah uvdaat uvchal-melachah.

3 I have filled him with the Spirit of God — with wisdom, understanding and knowledge concerning every kind of artisanry.

ד לְחֹשֶׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

Lachshov machashavot laasot bazahav uvakeshef uvanchoset.

4 He is a master of design in gold, silver, bronze,

ה וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבָן לְמִלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:

uvacharoshet even lemalot uvacharoshet etz laasot bechal-melachah.

5 cutting precious stones to be set, woodcarving and every other craft.

ו וַיֹּאמְרֵי הִנֵּה נִתַּתִּי אֹתוֹ אֶת־אֶחָיִים בֶּן־אַחִיסָמָךְ לְמִטָּה־דָן וּבָלֵב

*vaani hineh natati ito et Ahaliav ben-Achisamach lemateh-dan uvlev**kal-chacham-lev natati chachmah veasu et kal-asher tziviticha.*

6 “I have also appointed as his assistant Oholi’av the son of Achisamakh, of the tribe of Dan. Moreover, I have endowed all the craftsmen with the wisdom to make everything I have ordered you —

ז אֶת־ | אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרוֹן לַעֲדוֹת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת־כָּל־כְּלֵי

הָאֹהֶל:

et ohel moed veet-haaron laedut veet-hakaporet asher alav veet kal-keley haohel.

7 the tent of meeting, the ark for the testimony, the ark-cover above it, all the furnishings of the tent,

ח וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ וְאֶת־מִזְבַּח

הַקְּטֹרֶת:

veet-hashulchan veet-kelav veet-hamenorah hathorah veet-kal-keleha veet mizbach haketoret.

8 the table and its utensils, the pure menorah and all its utensils, the incense altar,

ט וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:

veet-mizbach haolah veet-kal-kelav veet-hakiyor veet-kano.

9 the altar for burnt offerings and all its utensils, the basin and its base,

י וְאֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

veet bigdey haserad veet-bigdey hakodesh leAharon hakohen veet-bigdey vanav lechahen.

10 the garments for officiating, the holy garments for Aharon the cohen and the garments for his sons, so that they can serve in the office of cohen,

יֵא וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃
veet shemen hamishchah veet-ketoret hasamim lakodesh kechol asher-tziviticha yaasu.

11 the anointing oil and the incense of aromatic spices for the Holy Place: they are to make everything just as I have ordered you.”

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

vayomer YHWH el-mosheh lemor.

12 Adonai said to Moshe,

יג וְאָתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲדָ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא
 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁכֶם׃

veatah daber el-beney Yisrael lemor ach et-shabtotay tishmoru ki ot hiv

beyni uveyneychem ledoroteychem ladaat ki ani YHWH mekadishchem.

13 “Tell the people of Isra’el, ‘You are to observe my Shabbats; for this is a sign between me and you through all your generations; so that you will know that I am Adonai, who sets you apart for me.

יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה
 בָּהּ מְלֶאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ׃

ushmartem et-hashabat ki kodesh hiv lachem mechale’yah mot yumat ki kal-haoseh

ba melachah venichretah hanefesh hahiv mikerev ame’yah.

14 Therefore you are to keep my Shabbat, because it is set apart for you. Everyone who treats it as ordinary must be put to death; for whoever does any work on it is to be cut off from his people.

טו שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֶאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
 כָּל־הָעֹשֶׂה מְלֶאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃

Sheshet yamim yeaseh melachah uvayom hashvi’i shabat shabaton kodesh laYHWH

kal-haoseh melacha beyom hashabat mot yumat.

15 On six days work will get done; but the seventh day is Shabbat, for complete rest, set apart for Adonai. Whoever does any work on the day of Shabbat must be put to death.

טז וּשְׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם׃
veshamru veney-Yisrael et-hashabat laasot et-hashabat ledorotam berit olam.

16 The people of Isra’el are to keep the Shabbat, to observe Shabbat through all their generations as a perpetual covenant.

יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה
 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת וַיִּנְפָּשׁ׃

beyni ubeyn beney Yisrael ot hiv leolam ki-sheshet yamim asah YHWH

et-hashamayim veet-haaretz uvayom hashvi’i shavat vayinafash.

17 It is a sign between me and the people of Isra’el forever; for in six days Adonai made heaven and earth, but on the seventh day he stopped working and rested.”

[שְׁנֵי] יח וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכֹל־תּוֹרַת לְדַבֵּר אֲתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת לְחֹת
 אֲבֹן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

vayiten el-Mosheh kechaloto ledaber ito behar Sinai sheney luchot haedut luchot

even ketuvim beetzba elohim.

(ii) 18 When he had finished speaking with Moshe on Mount Sinai, Adonai gave him the two tablets of the testimony, tablets of stone inscribed by the finger of God.